

ЛИНГВОДИДАКТИКА И НОВАЦИИ. ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ И
КУЛЬТУР | LINGUODIDACTICS AND INNOVATIONS. PSYCHOLOGICAL BASIS OF STUDYING
LANGUAGES AND CULTURES

К вопросу о приемах развития смыслового восприятия переводчика

Енбаева Л.В.

Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет (ФГБОУ ВО ПГГПУ),
г. Пермь, Российская Федерация

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4782-3744>, e-mail: l.v.enbaeva@gmail.com

Процесс формирования профессиональных компетенций переводчика опосредован развитием когнитивных процессов. Исследование их становления в ходе выполнения профессиональной деятельности отвечает задачам изучения возможностей повышения ее эффективности. Существующее описание развития смыслового восприятия дает основу для формулировки рекомендаций и предпереводческого анализа текста, однако редко применяется для разработки комплекса упражнений. Целью данного исследования является разработка комплекса заданий, одновременно решающего задачи развития смыслового восприятия и профессиональных компетенций переводчика, связанных с восприятием и пониманием иноязычного текста. При разработке использовалась идея постмодернистского подхода в переводоведении о подвижности семантических границ текста, применялись тест Мюнстерберга и методика «Таблицы Шульте», а также трехэтапная технология работы с иноязычным текстом, используемая в коммуникативном подходе к обучению иностранным языкам. В результате получена серия упражнений для одного текста, которая включает задания на выявление коммуникативных задач, антиципацию, выявление предикативных структур и разноуровневых связей, семантического комплекса текста, анализ инвариантных и вариативных составляющих структуры текста и языкового оформления его составляющих.

Ключевые слова: смысловое восприятие, комплекс упражнений, постмодернистский подход в переводоведении, семантика текста, профессиональные компетенции переводчика.

Для цитаты: Енбаева Л.В. К вопросу о приемах развития смыслового восприятия переводчика [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2020. Том 7. № 3. С. 51–63. DOI:10.17759/langt.2020070305

Some Techniques for Translator's Text Processing Skills Development

Lyudmila V. Enbaeva

Perm State Humanitarian-Pedagogic University, Perm, Russia,

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4782-3744>, e-mail: l.v.enbaeva@gmail.com

Translator's professional skills development occurs in many respects due to cognitive processes development. The study of their formation within professional tasks performance caters to the needs of its effectiveness enhancement. The existing research of human perception and text processing skills can provide a framework for translation guidelines and translation-oriented text analysis guidelines, but is rarely employed for the sake of text analysis techniques development. The aim of this study is to work out a set of techniques which simultaneously addresses text processing skills and development of translator's competencies, connected with source text comprehension. The resulting set of techniques was motivated by postmodernist approach to translation and its idea of text semantics instability. A few techniques employed the design of Münsterberg experiment on attention and Schulte tables which are used to identify the attention selectiveness, concentration and performance capacity. The succession of techniques in a set is built according to the three-step strategy of foreign language reading skills development that comprises before-reading, while-reading and after-reading phases. The paper presents an example set of tasks for one text; they include author's communicative aims identification, anticipation, predicative structures and multilevel semantic links eliciting, textual semantic field identifying, analysis of alternative and invariant structural elements as imposed by the conventions of the genre.

Keywords: text processing, set of techniques, postmodern approach to translation, text semantics, translator's professional competencies.

For citation: Enbaeva L.V. Some Techniques for Translator's Text Processing Skills Development. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2020. Vol. 7, no. 3, pp. 51–63. DOI:10.17759/langt.2020070305 (In Russ.).

Введение

Становление антропоцентрической парадигмы научного знания диктует запрос на формирование таких установок в исследовании языка, которые основаны на центральной роли его носителя. Процесс перевода предполагает прием и преобразование информации, что непосредственно связано с действием когнитивных процессов смыслового восприятия человека. Уровень развития познавательных процессов определяют успешность любой деятельности, что говорит о необходимости уделять им внимание в процессе становления профессиональных компетенций в целом и в сфере перевода в частности.

Восприятие описывается психологами как процесс целостного отражения окружающего мира с целью ориентировки в нем и как этап познавательной деятельности человека. Основными свойствами восприятия являются предметность, структурность, апперцепция, константность и избирательность [11; 13]. Смысловое восприятие имеет свои особенности. И.А.Зимняя указывает, что смысловое восприятие является процессом опознавания вербальных образов и установления смысловых связей между ними на основе понимания отражаемых предметных отношений [6] А.А. Залевская отмечает, что восприятие речи

является единым процессом взаимодействия восприятия и понимания с опорой на многогранный ... предшествующий опыт реципиента текста [5, с. 7]. Достижения психологии в области исследования восприятия используются для изучения смыслового восприятия переводчика в лингвистике и дидактике. Описываются типы восприятия, возникающие в процессе перевода как межкультурной коммуникации, восприятие связывается с извлечением содержания текста и осмысления различных видов информации, исследуется значимость для восприятия механизма вероятностного прогнозирования. [9; 14]. Настоящее исследование использует предложенную И.А.Зимней трактовку смыслового восприятия, предполагающего опознавание вербальных образов и установление смысловых связей между ними, а также соотнесенность с коммуникативной ситуацией.

Особую трактовку смысловое восприятие получает в контексте постмодернистского направления переводоведения, где подчеркивается нестатичная, подвижная природа семантики текста, что может ограничить возможности переводчика. Р.Барт использует термин *нечеткость* текста (*illisibilité*) [17]. А. Берман – термин *бесструктурная множественная логика* (*shapeless polylogic*), указывая на необходимость учета хаотичной множественности текста при переводе, в результате чего смыслопорождающая природа текста становится глобальной переводческой проблемой [18]. Л. Вентури пишет о процессах дестабилизации смысла текста, который находится под воздействием непреодолимой гетерогенности языковых и культурных ситуаций [25, с. 9 – 10]. Ж. Деррида отказывается от статичной разницы между оригиналом и переводом, оба текста зависимы от интертекстуальных связей, от культурной ситуации, читателя и друг от друга. Рассуждая о релевантном переводе, он использует метафору «выживания, сохранения жизни» (*survival*) как продолжения жизни текста в новых условиях и одновременно «жизни после смерти» [19, с. 443]. Поскольку предполагается, что текст открыто взаимодействует с окружающим семиотическим пространством, имеет подвижные семантические границы, то его анализ должен быть ориентирован на раскрытие его смыслопорождающей природы [4]. Такой подход. В данном исследовании подчеркивается, что вариативность семантики текста затрудняет процесс смыслового восприятия, предполагает высокий уровень развития смыслового восприятия переводчика, требует развития навыков выявления смыслопорождающих характеристик рассматриваемого текста, инвариантных и вариативных элементов текстов одного жанра.

Уровень развития смыслового восприятия переводчика будет определяться характеристиками его объекта и сложностью операций с ним, т.е. задачами профессиональной деятельности перевода. Т.С. Серова обращает внимание на важность объекта смыслового восприятия и рассуждает о том, что является таким объектом. Им может быть группа или блок слов, основная мысль и разноуровневые смысловые связи, целостный семантический комплекс [12]. Под семантическим комплексом понимается совокупность денотатов, связанных предметными отношениями. И.А.Зимняя утверждает, что в задачу воспринимающего речевое произведение входит раскрытие смысловых связей, обозначаемых смысловыми пунктами или, в целом, фактологической цепочкой, и выявление всей предикативной структуры [6]. Следовательно, развитие смыслового восприятия переводчика будет связано с развитием его способности выявлять указанные составляющие текста. При этом необходимо учитывать, что восприятие переводчика не ограничивается извлечением той информации, которая содержится непосредственно в тексте. Так, например, Дж. Гини описывает важность текстологических исследований для переводчика,

без которых он может быть введен в заблуждение [3]. Более сложный характер смыслового восприятия переводчика по сравнению с рядовым читателем или слушателем очевиден в формулировке текстуальной составляющей межкультурной переводческой компетенции, предложенной в общеевропейских «Требованиях к компетенции профессиональных переводчиков, специалистов в области многоязычной и мультимедийной коммуникации»). Она включает, помимо прочего, следующие аспекты:

- осознанное понимание и анализ макроструктуры документа, когерентности текста;
- выявление пресуппозиций, подтекста, аллюзий, интертекстуальных связей;
- описание и оценка проблем понимания, определение стратегий их разрешения;
- извлечение и обобщение ключевой информации;
- знание структурных и жанровых особенностей и требований к документу [16, с. 6].

Таким образом, требования к уровню сформированности смыслового восприятия переводчика высоки, их специфика опосредована сложностью объекта восприятия и профессиональными задачами специалиста, что должно учитываться в процессе его обучения. Цель исследования – разработать такой комплекс заданий, который будет решать задачи развития смыслового восприятия и профессиональных компетенций студентов профиля «Перевод и переводоведение».

Проблема развития смыслового восприятия в процессе становления переводческих компетенций

Развитие смыслового восприятия переводчика происходит естественным образом в процессе общего когнитивного развития при освоении профессиональных компетенций, а также может стать объектом целенаправленной работы. Липатова В.В., Литвинов А.В. пишут, что в системе обучения должны быть предусмотрены инструменты формирования и развития переводческих способностей, для которых требуются определенные формы занятий [8]. Дополним, что помимо особых форм учебной работы, методов и средств обучения, используются системы упражнений, направленных на различные аспекты овладения знаниями, умениями и навыками в целях приобретения универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с ФГОС. Разработанная федеральным учебно-методическим объединением в системе высшего образования «Языкознание и литературоведение» примерная основная образовательная программа по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриат) указывает, что одной из общепрофессиональных компетенций является способность создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3). Она подразумевает, в частности, что переводчик адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения [10]. С учетом специфики смыслового восприятия, а также требований ФГОС, представляется возможным разработать комплекс приемов для развития смыслового восприятия переводчика, которое выступает естественной составляющей общей профессиональной компетенции переводчика. Они будут направлены на совершенствование способности выявлять коммуникативные цели текста и его составляющих, прогнозировать

содержание, выявлять ключевые слова, определять разноуровневые смысловые связи, целостный семантический комплекс текста в соотнесенности с жанровыми характеристиками, выявлять инвариантные и вариативные компоненты текстов рассматриваемого жанра.

Комплекс приемов

Под приемом обучения понимаются действия и операции, цель которых заключается в передаче и получении знаний, формировании навыков и умений, стимулировании учебной деятельности. Различное сочетание переменных позволяет создавать варианты упражнений и заданий на основе одного приема [7]. Предлагаемый комплекс приемов (А) ставит цель развивать смысловое восприятие текста как составляющую общей профессиональной компетенции бакалавра направления «Перевод и переводоведение». Методологическая основа комплекса включает: 1) тест Мюнстерберга [23, с. 54], методики «Таблицы Шульте» [2, с. 112], которые применяются для определения избирательности и концентрации внимания, динамики работоспособности восприятия; 2) идея постмодернистского подхода в переводоведении о подвижности семантических границ текста и необходимости навыков раскрытия его смыслопорождающей природы при анализе; 3) технология работы с иноязычным текстом, включающая предтекстовый, текстовый и послетекстовый этапы, используемая в коммуникативном подходе к обучению иностранным языкам [24, с. 187].

На основе приемов разработаны примерные задания (Б) для текста Affidavit (аффидевит, письменные показания под присягой) из пособия Career Paths: Law [20, с. 46]. Выбор текста продиктован тем, что форма документа имеет стандартные и вариативные части, коммуникативные цели авторов обладают комплексным характером, структура смысловых связей и семантический комплекс текста соотносятся с жанром. Перевод потребует умения и навыков понимать коммуникативные задачи, различать вариативные и инвариантные элементы текста, устанавливать различные семантические связи, семантический комплекс текста в соотнесенности с жанром.

А. Приемы

Приемы объединены в три группы в соответствии с последовательностью работы над иноязычным текстом. Приемы для предтекстового этапа направлены на совершенствование способности выявлять коммуникативные цели авторов, прогнозировать содержание, выявлять ключевые слова, а также на развитие избирательности внимания.

- 1) **«Общие задачи»** – прием, направленный на установление автора (авторов) и реципиента (реципиентов) текста, выявление коммуникативных задач и намерений на уровне текста. Операции: соотнесение, группировка коммуникативных ролей и задач. Материал: характеристики авторов и реципиентов, коммуникативные задачи, жанр текста, описание коммуникативной задачи. Ожидаемый результат – понимание коммуникативной ситуации, ролей и намерений коммуникантов.
- 2) **«Выделение ключевых слов»** – прием, развивающий навыки поиска ключевых слов и избирательность внимания, основан на тесте Мюнстерберга [23, с. 54]. Операции: поиск и соотнесение слов. Материал: ключевые слова или термины, произвольным образом размещенные среди случайной последовательности букв. Ожидаемый результат – перечень ключевых слов и фраз, который способствует антиципации содержания текста и анализа его семантического комплекса.

Приемы для текстового этапа связаны с задачами совершенствования способности определять предикативные структуры, разноуровневые смысловые связи, целостный семантический комплекс текста с учетом жанровой специфики.

- 1) **«Предикативная линия»** – прием, ориентированный на совершенствование навыков выявления предикативных структур. Операции: группировка и/или соотнесение слов, формирующих группу подлежащего и группу сказуемого. Материал: слова и словосочетания, формирующие подлежащее и сказуемое. Ожидаемый результат – понимание ключевых предикативных структур.
- 2) **«Структурирование концепт-карты»** – прием, выполняющий задачу совершенствования навыков анализа семантического комплекса текста, а также развивающий концентрацию и объем внимания. В основе приема – таблицы Шульте [2, с. 112]. Операции: группировка и установление последовательности концептов или ключевых терминов текста. Материал: ключевые слова или термины, в произвольном порядке занесенные в таблицы; количество таблиц варьируется; количество слов в таблице возрастает. Ожидаемый результат – концепт-карта, структурированная в соответствии с жанром текста.

Приемы для послетекстового этапа направлены на выявление коммуникативных задач отдельных частей текста, анализ вариантов их языкового оформления.

- 1) **«Идентификация задач»** – прием, реализующий задачу совершенствования навыка определения коммуникативной задачи на уровне высказывания, сверхфразового единства или структурного элемента текста документа. Операции: установление последовательности и соотнесение коммуникативных задач и элементов текста. Материал: предъявленные в произвольном порядке коммуникативные задачи и наименования компонентов текста. Ожидаемый результат – понимание коммуникативных задач ключевых составляющих текста и порядка их реализации.
- 2) **«Вариант – инвариант»** – прием, совершенствующий навыки распознавания инвариантных и вариативных компонентов текстов рассматриваемого жанра. Операции: группировка и соотнесение инвариантных и варьируемых компонентов текста. Материал: наименования инвариантных частей текста и примеры различным образом сформулированных предложений, используемых в пределах данных частей. Ожидаемый результат – понимание смыслопорождающего потенциала текста и оснований разграничения инвариантных и вариативных составляющих текста.

Б. Примерные задания для одного текста, разработанные на основе предложенных приемов.

Предтекстовый этап

- 1) Сгруппируйте документы по автору: а) witness, law maker, employer and/or employee; б) bill, law amendment, employment contract, affidavit, employee's report of injury
- 2) Соотнесите название документа и цель: а) affidavit, memo, contract; б) to inform, to state an agreement, to give a formal statement
- 3) В случайном наборе букв есть термины, найдите и подчеркните их (Табл.1). Какие из них можно объединить в словосочетания? Переведите найденные слова и полученные словосочетания.

Таблица 1

Задание на выделение ключевых слов

Демонстрируемый учащимся фрагмент	ghjklundersignedqwertyuiopofficerzxcvbnmlkjhgfdascommisionedasdfghj rtyuiopasdfgtestimonyzxcvbnmperjuryasdfghjklstatementqwertyuiopfactq swornasdfghjklpoiuytrewqaffiantzxcvbnmnotaryqwertyuioplkjhgfdspublic
Фрагмент с выделенными терминами (ключ 1)	ghjkl undersigned qwertyuiop officer zxcvbnmlkjhgfdas commisioned asdfghj rtyuiopasdfg testimony zxcvbnm perjury asdfghjkl statement qwertyuiop factq sworn asdfghjklpoiuytrewq affiant zxcvbnm notary qwertyuiopl kjhgfdspublic
Словосочетания (ключ 2)	undersigned officer, officer commissioned, sworn statement, notary public

Текстовый этап

- 1) Соотнесите участников коммуникации и действия, переведите полученные структуры: а) witness, notary public, four movers; б) is commissioned, has sworn, gave the testimony, saw four movers, dropped a grand piano, attest, sign.
- 2) Определите возможный порядок реквизитов аффидевита, выполните перевод (Табл.2)

Таблица 2

Задание на структурирование концепт-карты

а)

identification number	document title	notary block
affiant block	stamp/seal	signature block

б)

case caption	date of notarization	notary’s signature
affiant’s signature	identification number	commission expiry date
document title	affiant’s statement	jurat

с)

affiant statement	signature of notary public	jurat
case caption	court details	identification number
facts of the case	signature of affiant	expiry date
document title	stamp/seal	date of notarization

Послетекстовый этап

- 1) Соотнесите реквизиты документа case caption, affiant statement, jurat с коммуникативными задачами:
 - a. to state the name of the person giving the evidence and provide a notary’s certificate evidencing the administration of an oath or affirmation;
 - b. to give the official title of the case, case number, court details;
 - c. to give a written statement of facts under an oath, basing upon either the

personal knowledge of the affiant, his or her information and belief.

2) Определите варианты языкового оформления реквизитов case caption, affiant statement, jurat, выполните перевод:

a. Affidavit. Identification No.A-44. State of Massachusetts, County of Milkweed.

b. These are the facts. ... Under penalty of perjury I attest that this sworn statement is true.

c. Sworn and subscribed before me this 4th day of November (year)

d. State of Massachusetts, County of Milkweed, Subscribed and sworn before me this 4th day of November 2020 by...

e. Jurisdiction of Massachusetts County of Milkweed Precinct 111 Date received 4.11.20. Affidavit Form No.A-44

f. I hereby declare under penalties of perjury that... Signature... Date 4.11.20.

g. Subscribed and sworn before me this 4th day of November 2020 of Massachusetts, County of Milkweed. My commission expires 4.11.21 Notary public signature. Notary Public name.

Результаты и обсуждение

Для оценки предварительных результатов использования разработанных заданий для студентов профиля «Перевод и переводоведение» был составлен опросник, который включал оценку практической ценности заданий, понятности формулировок заданий, сложности заданий, временных затрат и общую оценку результатов обучения по теме. Проведенный опрос выявил, что студенты видят практическую ценность заданий, их актуальность для совершенствования переводческих компетенций в сфере юридического перевода. Им, за некоторым исключением, понятны формулировки заданий. Опрошенные студенты положительно оценили результат обучения, связав его с тем, что готовы осуществить перевод текста рассматриваемого жанра. Оценки сложности заданий и временных затрат варьируются. Среди предложений по улучшению упражнений можно отметить запрос на увеличение примеров текстов рассматриваемого жанра, заданий на их перевод в заключительной части темы.

Сопоставляя предложенный комплекс приемов, сравним подходы к работе с текстом в зарубежных и российских учебниках. В зарубежных пособиях по юридическому английскому [20; 21] последовательно выдерживаются предтекстовый, текстовый и послетекстовый этапы обучения чтению при работе с текстами разных жанров, а также достаточно часто используются задания на установление коммуникативных задач высказываний, антиципацию, работу с ключевыми терминами, работу с вариативными компонентами документа. Редко или почти не используются задания на определение предикативных структур, разноуровневых смысловых связей, семантических комплексов, анализ вариативных и инвариантных составляющих. В пособии [22] не используется трехэтапная стратегия работы с текстом, некоторые тексты сопровождаются заданиями на определение коммуникативных задач текста, анализ коммуникативной ситуации, вопросы к

текстам. Во всех трех рассмотренных пособиях нет установки на перевод, т.к. они не ориентированы на обучение переводу. В российских пособиях по юридическому переводу предложено много заданий на усвоение юридических терминов, на перевод текстов различных жанров, но не всегда предусмотрена предварительная работа с текстом до его перевода, либо она реализована двумя типами заданий: на поиск и перевод терминологических устойчивых словосочетаний и вопросами по содержанию текста [1]. Иногда пособия содержат только тексты и глоссарии. В некоторых пособиях реализовано последовательное обучение предпереводческому анализу текста [15]. Предположительно, разработанный комплекс заданий будет последовательно направлять развитие смыслового восприятия переводчика и может стать основой для разработки учебного предпереводческого анализа на первых этапах курса по практике письменного перевода

Заключение

В статье высказано предположение о возможности интегрированного развития смыслового восприятия и переводческих компетенций в рамках серии приемов, направленных на предпереводческий анализ текста. Предложен комплекс приемов, совершенствующих способность выявлять коммуникативные цели авторов, прогнозировать содержание текста на основе ключевых терминов; способности определять предикативные структуры, разноуровневые смысловые связи, целостный семантический комплекс текста с учетом жанровой специфики; выявлять коммуникативные задачи отдельных элементов документа, анализировать инвариантные и вариативные составляющие его структуры и языкового оформления в соответствии с жанром текста. Комплекс приемов структурирован в соответствии с трехфазовой стратегией работы с текстом в рамках коммуникативного подхода к обучению иностранным языкам. Для акцента на развитии смыслового восприятия использованы тест Мюнстерберга и методика «Таблицы Шульте», которые предположительно будут способствовать совершенствованию избирательности и концентрации внимания, объема смыслового восприятия. Учитывается трактовка текста в рамках постмодернистского направления переводоведения как имеющего подвижные семантические границы, что привело к разработке приемов на анализ вариативных и инвариантных компонентов текста в соотносительности с его жанровой спецификой. Приемы были использованы для формулировки заданий к одному тексту; они были предложены студентам для оценки практической релевантности, ясности формулировок, уровня сложности, времени выполнения, общего результата работы с текстом. Предварительная оценка показала их положительный результат для подготовки к выполнению перевода текста рассматриваемого жанра, выявила некоторые недочеты в формулировках заданий и рамки временных затрат на их выполнение. Перспективу исследования составляет разработка комплекса подобных заданий для различных тематических модулей и экспериментальная оценка их эффективности. Результаты исследования могут быть также использованы при составлении учебных пособий по переводу.

Литература

1. Алимов В.В. Юридический перевод: практический курс. Английский язык: Учебное пособие. Изд.3, стереотипное. 2005. М.: КомКнига, 160 с.
2. Гини Дж. Переводчик не может не быть текстологом. По поводу переводов рассказов юного Чехова [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2017. Том 4. № 3. С. 12-19. DOI: 10.17759/langt.2017040302
3. Головин С.Ю. Словарь практического психолога. 2001. М.: АСТ, 800 с.
4. Енбаева Л.В. Постмодерн в переводоведении [Электронный ресурс] // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А.Добролюбова. 2018. № 44. С. 40-49. URL: <https://vestnik.lunn.ru/arhiv-zhurnala/2018-god/vypusk-44-4-kvartal-2018-g/44-4/> (дата обращения: 02.09.2020)
5. Залевская А.А. Введение в психолингвистику: Учеб. пособие/ А.А.Залевская. 1999. М.: РГГУ, 382 с.
6. Зимняя И. А. Лингвопсихология речевой деятельности. 2001. М.: Московский психолого-социальный институт, 432 с.
7. Калашиников А.Г. Российская педагогическая энциклопедия: в 3 т. Т.1. 1993. М.: «Большая Российская Энциклопедия». 608 с.
8. Колесникова И.Л., Долгина О.А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. – 2001. СПб.: Изд-во «Русско-Балтийский информационный центр “Блиц”», 224 с.
9. Липатова В.В., Литвинов А.В. Современная модель профессиональной компетенции переводчика в контексте системы подготовки переводчиков в российских языковых вузах [Электронный ресурс] // Вестник РУДН. Серия Лингвистика. 2012, № 2. С. 13 - 32. URL: <http://journals.rudn.ru/linguistics/article/download/9309/8760> (дата обращения: 02.09.2020)
10. Павловская О.А., Уланович, О.И. Восприятие и понимание оригинала при переводе. Традиции и инновации в исследовании и преподавании языков // Материалы Республиканского научно-практического семинара с международным участием «Инновационные технологии в современной парадигме языкового образования», отв. ред. О.И. Уланович.– (г. Минск 26 –27 октября 2012 г.) г. Минск: БГУ, 2013. С. 117 –121
11. Примерная основная образовательная программа по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», [Электронный ресурс]. 2017. URL: <http://rusacademedu.ru/wp-content/uploads/2019/02/45.03.02-perevod-i-perevodovedenie.pdf> (дата обращения: 05.07.2020)
12. Римский С., Римская Р.Р. Альманах психологических тестов. 1995. М.: КСП+, 400 с.
13. Рыбина П.В. Юридический перевод: учебное пособие по переводу с английского языка на русский. 2018. М.: Проспект, 536 с.
14. Серова Т.С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности. 2001. П.: Перм.гос.техн.ун-т., 211 с.
15. Шокатаева Р.С. Восприятие как когнитивная операция в познавательно-репродуктивной переводческой деятельности [Электронный ресурс] // Вопросы когнитивной лингвистики. 2013. №4 (37), С. 45-50. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vospriyatie-kak-kognitivnaya-operatsiya-v-poznavatelno-reproduktivnoy-perevodcheskoy-deyatelnosti> (дата обращения: 05.07.2020)
16. Barthes R. L'Image. Prétexte: Roland Barthes. Colloque de Cerisy. 2003.P.: Christian Bourgeois éditeur, P. 333 – 345.
17. Berman A. Translation and the Trials of the Foreign // The Translation Studies Reader.

2000. L.: Routledge, P. 284–297.

18. *Derrida J.* What is a «Relevant» Translation // *The Translation Studies Reader*. 2004. L., N.Y.: Routledge, P. 423 – 446.
19. *Evans V., Dooley J., Smith D.J.* Career Paths – Law. Book 2. 2011. UK: Express Publishing, 40 p.
20. Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication [Elektronnyi resurs] URL: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competences_translators_en.pdf (дата обращения: 05.07.2020)
21. *Krois-Lindner A.* International Legal English. 2-nd Edition: A Course for Classroom or Self-study Use. 2011. C.: Cambridge University Press, 320 p.
22. *McKay, W.R., Charlton H.E.* Legal English. 2005. UK: Pearson Education Limited, 118 p.
23. *Münsterberg H.* Psychology and Industrial Efficiency. 2005. B. and N.Y.: The Riverside Press Cambridge. 184 p. URL: <https://www.sips.it/wp-content/uploads/2017/09/Psychology-and-Industrial-Efficiency-by-Hugo-M%C3%BCnsterberg.pdf> (дата обращения: 05.07.2020).
24. *Scrivener J.* Learning Teaching. 2-nd Edition: A guidebook for English language teachers. 2005. UK: McMillan Books for Teachers, 431 p.
25. *Venuti L.* The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. 2002. L.: Routledge, 210 p.

References

1. Alimov V.V. Juridicheskij perevod: prakticheskij kurs. Anglijskij jazyk: Uchebnoe posobie. Izd.3-, stereotipnoe. 2005. Moscow: KomKniga, 160 p. (In Russ.).
2. Gini Dzh. Perevodchik ne mozhet ne byt' tekstologom. Po povodu perevodov rasskazov junogo Chehova [A translator cannot help but be a text-writer. In occasion of translations of stories of young Chekhov]. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2017. Vol. 4, no. 3. pp. 12-19. DOI: 10.17759/langt.2017040302. (In Russ.).
3. Golovin S.Ju. Slovar' prakticheskogo psihologa. 2001. Moscow: AST, 800 p. (In Russ.).
4. Enbaeva L.V. Postmodern v perevodovedenii [The Postmodern in Translation Studies]. *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N.A.Dobroljubova*, 2018, no. 44, 216 p. Available at: <https://vestnik.lunn.ru/arhiv-zhurnala/2018-god/vypusk-44-4-kvartal-2018-g/44-4/> (Accessed: 02.09.2020) (In Russ.).
5. Zalevskaja A.A. Vvedenie v psiholingvistiku. 1999. Moscow: RGGU, 382 p. (In Russ.).
6. Zimnjaja I. A. Lingvopsihologija rechevoj dejatel'nosti. 2001. Moscow: Moskovskij psihologo-social'nyj institut, 432 p. (In Russ.).
7. Kalashnikov A.G. Rossijskaja pedagogicheskaja jenciklopedija. 1993. Moscow: Bol'shaja Rossijskaja Jenciklopedija: v 3 t. V.1. 608 p. (In Russ.).
8. Kolesnikova I.L., Dolgina O.A. Anglo-russkij terminologicheskij spravochnik po metodike prepodavanija inostrannyh jazykov. 2001. Saint-Petersburg: Publ. «Russko-Baltijskij informacionnyj centr “Blic”», 224 p. (In Russ.).
9. Lipatova V.V., Litvinov A.V. Sovremennaja model' professional'noj kompetencii perevodchika v kontekste sistemy podgotovki perevodchikov v rossijskih jazykovyh vuzah [The Modern Pattern of The Competence for Professional Translators in The Context of Training Translators at Linguistic Universities of Russia]. *Vestnik RUDN, serija Lingvistika*, 2012, no. 2, pp.

13 – 32. Available at: <http://journals.rudn.ru/linguistics/article/download/9309/8760> (Accessed: 02.09.2020) (In Russ.).

10. Pavlovskaja O.A., Ulanovich, O.I. Vospriyatie i ponimanie originala pri perevode. Tradicii i innovacii v issledovanii i prepodavanii jazykov: Materialy Respublikanskogo nauchno-prakticheskogo seminaru s mezhdunarodnym uchastiem «*Innovacionnye tehnologii v sovremennoj paradigme jazykovogo obrazovanija*», (g. Minsk 26 –27 oktyabtya 2012 g.) g. Minsk: Publ. centr BGU, 2013. pp. 117 – 12. (In Russ.).

11. Primernaja osnovnaja obrazovatel'naja programma po napravleniju podgotovki 45.03.02 «Lingvistika», 2017. Available at: <http://rusacademedu.ru/wp-content/uploads/2019/02/45.03.02-perevod-i-perevodovedenie.pdf> (Accessed 05.07.2020). (In Russ.).

12. Rimskij S., Rimskaja R.R. Al'manah psihologicheskikh testov. 1995. Moscow: KSP+, 400 p. (In Russ.).

13. Rybina P.V. Juridicheskij perevod: uchebnoe posobie po perevodu s anglijskogo jazyka na russkij. 2018. Moscow: Prospekt, 536 p. (In Russ.).

14. Serova T.S. Psihologija perevoda kak slozhnogo vida inojazychnoj rechevoj dejatel'nosti. 2001. Perm': Perm.gos.tehn.un-t., 211 p. (In Russ.).

15. Shokataeva R. S. Vospriyatie kak kognitivnaja operacija v poznavatel'no-reproduktivnoj perevodcheskoj dejatel'nosti [Perception as A Cognitive Operation in The Cognitive-Reproductive Translation Activity]. *Voprosy kognitivnoj lingvistiki*. 2013, no. 4 (37), pp. 45-50. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/vospriyatie-kak-kognitivnaya-operatsiya-v-poznavatelno-reproduktivnoy-perevodcheskoj-deyatelnosti> (Accessed 05.07.2020). (In Russ.).

16. Barthes R. L'Image. Prétexte: Roland Barthes. Colloque de Cerisy, 2003. Paris: Christian Bourgeois éditeur, pp. 333 – 345.

17. Berman A. Translation and the Trials of the Foreign. *The Translation Studies Reader*, 2000. London: Routledge, pp. 284–297.

18. Derrida J. What is a «Relevant» Translation. *The Translation Studies Reader*, 2004. London, New York: Routledge, pp. 423 – 446.

19. Evans V., Dooley J., Smith D.J. Career Paths – Law. Book 2. 2011. United Kingdom: Express Publishing, 40 p.

20. Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication. Available at: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competences_translators_en.pdf (Accessed 05.07.2020). (In Russ.).

Енбаева Л.В.

К вопросу о приемах развития смыслового восприятия переводчика
Язык и текст. 2020. Том 7. № 3. С. 51–63.

Enbaeva L.V.

Some Techniques for Translator's Text Processing Skills Development
Language and Text. 2020. Vol. 7, no. 3, pp. 51–63.

21. Krois-Lindner A. International Legal English. 2-nd Edition: A Course for Classroom or Self-study Use. 2011. Cambridge: Cambridge University Press, 320 p.
22. McKay, W.R., Charlton H.E. Legal English. 2005. United Kingdom: Pearson Education Limited, 118 p.
23. Münsterberg H. Psychology and Industrial Efficiency. 2005. Boston and New York: The Riverside Press Cambridge. 184 p. Available at: <https://www.sips.it/wp-content/uploads/2017/09/Psychology-and-Industrial-Efficiency-by-Hugo-M%C3%BCnsterberg.pdf> P.54 (Accessed 05.07.2020).
24. Scrivener J. Learning Teaching. 2-nd Edition: A guidebook for English language teachers. 2005. United Kingdom: McMillan Books for Teachers, 431 p.
25. Venuti L. The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. 2002. London: Routledge, 210 p.

Информация об авторах

Енбаева Людмила Валерьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры методики преподавания иностранных языков, Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет (ФГБОУ ВО ПГГПУ), г. Пермь, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4782-3744>, e-mail: l.v.enbaeva@gmail.com

Information about the authors

Ljudmila V. Enbaeva, PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Language Teaching Methods, Perm State Humanitarian-Pedagogic University, Perm, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4782-3744>, e-mail: l.v.enbaeva@gmail.com

Получена 01.09.2020

Принята в печать 15.09.2020

Received 01.09.2020

Accepted 01.09.2020